

УДК 811.161.1'37:371.83 (=571)

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В РУССКОЙ РЕЧИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

© *Ло Худе*

магистрант, Бурятский государственный университет  
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6  
E-mail: "罗蝴蝶" 1523637388@qq.com

Статья посвящена межъязыковой интерференции в русской речи китайских студентов на лексико-семантическом уровне. Материалом послужили сочинения и дневники китайских студентов Сианьского нефтяного университета. Использован метод анализа типичных ошибок в русской речи китайских студентов в сочетании с сопоставительным анализом. Выявлены типичные ошибки в русской речи китайских студентов: употребление слова в несвойственном ему значении, нарушение норм лексической сочетаемости, лексическая избыточность, неразличение частеречной категориальной семантики. Сопоставительный анализ позволил выявить, что эти ошибки являются интерферентными, они объясняются влиянием особенностей родного языка на изучаемый русский язык. В заключение отмечается, что анализ ошибок в русской речи китайских студентов может помочь в создании методических разработок по лексической семантике с учетом трудного для усвоения материала, связанного с различием в системной организации русского и китайского языков.

**Ключевые слова:** интерференция, межъязыковая интерференция, русский язык, китайский язык, китайские студенты, лексические ошибки, употребление слова в несвойственном ему значении, неразличение частеречной категориальной семантики, нарушение норм лексической сочетаемости, лексическая избыточность.

В связи с успешным развитием современных российско-китайских отношений в различных сферах общественной деятельности, в том числе в сфере образования, увеличивается количество китайских студентов, изучающих русский язык. Одним из существенных факторов, препятствующих академической успешности в изучении русского языка китайскими студентами, являются трудности вследствие интерферирующего влияния знаний родного китайского языка при усвоении системы русского языка. В лингвистическом смысле интерференция понимается как отклонение от языковой нормы в речи на изучаемом языке, возникающее под влиянием родного языка.

Явление интерференции представляет собой широкий пласт для исследований и вызывает интерес многих российских и зарубежных учёных. Сущность этого явления изучали Л. В. Щерба, Л. И. Баранникова, У. Вайнрайх, В. Ю. Розенцвейг, Т. Балиашвили, Е. М. Верещагин, В. В. Виноградов, С. В. Семчинский и др. Работы по изучению проблем интерференции актуальны, теоретически и практически значимы.

Существуют различные определения термина «интерференция». Э. Хауген трактует интерференцию как лингвистическое переплетение, при котором какая-нибудь лингвистическая единица оказывается одновременно элементом двух систем [1]. По мнению В.А. Виноградова, «Интерференция (от лат. *inter* — между собой, взаимно и *ferio* — касаюсь, ударяю) — взаимодействие языковых систем в

условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [2, с.197]. Как справедливо отмечает Г.Н. Чиршева, интерференция — «процесс, характеризующий взаимодействие языковых систем в речи билингва на всех лингвистических уровнях; она обусловлена объективными причинами — особенностями языков и недостаточной компетентностью индивида в одном из них» [3, с.134]. На наш взгляд, последнее определение наиболее полно отражает сущность интерференции как процесса взаимодействия между разными языками в сознании говорящего, в его речи.

Таким образом, обобщив вышеперечисленные термины, приходим к выводу о том, что интерференция — это отклонение от нормы в изучаемом языке под влиянием родного и наоборот. Традиционно выделяется межъязыковая и внутриязыковая интерференция. Межъязыковой интерференцией называется «...замена языковых единиц и правил обращения с ними... единицами и правилами, близкими или общими контактирующим языкам» [4, с.12]. Соответственно, внутриязыковая интерференция — это замена языковых единиц и правил обращения с ними внутри одного (в данном случае, изучаемого) языка, приводящая к ошибке.

Явление межъязыковой интерференции как многоаспектный феномен требует комплексного изучения с позиций лингвистики, психологии, социолингвистики и методики преподавания. К собственно лингвистическим факторам, детерминирующим возникновение и развитие интерференции, следует отнести в основном расхождения и сходства контактирующих языков [5]. Сложность в овладении китайскими студентами русским языком в значительной степени объясняется различиями в системах русского и китайского языков на всех структурных уровнях. Китайский и русский языки относятся к различным языковым системам. Китайский язык относится к группе изолирующих языков, русский язык относится к флективным языкам. Поэтому к главным факторам относятся трудности в овладении китайскими студентами речевыми навыками на русском языке.

Одним из методов изучения интерференции в лингвистике является метод анализа типичных ошибок в сочетании с сопоставительным или контрастивным анализом. Ошибки, допускаемые студентами, могут быть источником для изучения межъязыковой интерференции. Наиболее распространенным в современной лингводидактической практике основанием для классификации ошибок в речи иностранных учащихся являются ошибки, связанные с аспектами языка: фонетическим, грамматическим, лексическим и ошибки, связанные с аспектами речи. В данной статье рассмотрим некоторые характерные проявления межъязыковой интерференции, которые возникают на лексико-семантическом уровне в русской речи китайских студентов. Рассматриваемые ошибки, которые допускают китайские студенты при построении высказываний на русском языке, на наш взгляд, типичны и обобщенно отражают особенности лексико-семантической интерференции в их русской речи.

Материалом для работы послужили сочинения и дневники китайских студентов, изучающих русский язык в Сианьском нефтяном университете. Мы сделали выборку ошибочных употреблений русских слов из сочинений и дневников студентов, произвели группировку лексико-семантических ошибок в русской речи

китайских студентов, проанализировали их и определили следующие типы: употребление слова в несвойственном ему значении, употребление слова в несвойственном ему значении и нарушение норм лексической сочетаемости, лексическая избыточность, неразличение частеречной категориальной семантики.

1. Употребление слова в несвойственном ему значении.

Ошибочное употребление русского слова китайскими студентами в несвойственном ему значении зачастую является следствием различий в объеме значений и семантике полисемии слов китайского и русского языков, совпадающих в основном значении. Например, студенты пишут «открыть свет» вместо «включить свет», в переводе на китайский язык: 开灯 (*kai deng*). Причиной ошибки является то, китайский глагол «开» (*kai*) имеет объем значения, выражаемый в русском языке разными глаголами *открыть* и *включить*, имеющими различные значения. Иначе говоря, китайский глагол «开» (*kai*) является эквивалентом двух русских глаголов: *открыть* и *включить*. Причем в языковом сознании носителя китайского языка предпочтительным является вариант перевода *открыть*, глагол *включить* выступает лишь как синонимичный ему в данном значении.

Другой пример из сочинения студентов. Мы пришли в Россию (вместо: Мы приехали в Россию), в переводе на китайский язык: 我们来到了俄罗斯 (*wo men lai dao le e luo si*). Китайское слово 来 (*lai*) обозначает движение безотносительно к способу перемещения и потому является эквивалентом двух русских глаголов: *прийти* и *приехать*. Основное значение китайского глагола движения 来 (*lai*) значительно шире соотносимого с ним русского глагола *прийти*, так как не расчленяет разные виды движения (*прийти* и *приехать*), выражаемые разными русскими глаголами, имеющими различные значения. Поэтому в русской речи китайских студентов наблюдается ошибочное употребление *пришли* вместо *приехали*.

2. Употребление слова в несвойственном ему значении и нарушение норм лексической сочетаемости.

Причиной нарушений лексической сочетаемости русских слов в речи китайских студентов являются различия в сочетаемостных особенностях русских и китайских слов, в частности глаголов. Например, студент пишет: Каждый день я смотрю (вместо читаю) газету в общежитии, в переводе на китайский язык: 每天我在宿舍看报 (*mei tian wo zai su she kan bao*). Китайское слово 看 (*kan*) в переводе обозначает *смотреть*, *видеть* и употребляется в сочетании со словами: *bao* — газета, *shu* — книга, *xiao shuo* — роман («看报» (*kan bao*) — *смотреть газету*, «看书» (*kan shu*) — *смотреть книгу*, «看小说» (*kan xiao shuo*) — *смотреть роман*).

Иероглиф 看 (*kan*) в китайском языке употребляется всегда для выражения «обращения взгляда на человека или предмет», его семантика включает в себя семантику русских глаголов «смотреть, видеть, читать». В языковом сознании носителя китайского языка при переводе сразу всплывает вариант *смотреть*, что объясняется наложением знаний родного языка на изучаемый, т.е. интерференционным влиянием родного языка. Поэтому на месте глагола *читать* студенты употребляют в русском языке глагол *смотреть*: *смотреть книгу*, *смотреть роман* и т.п. вместо *читать книгу*, *читать роман* и т.п.

Рассмотрим другой пример нарушения лексической сочетаемости в русской речи китайских студентов, связанный с различием в сочетаемостных особенностях русских и китайских слов. В русской речи китайских студентов встречаются следующие выражения: *пить суп* (вместо: *есть суп*), *пить кашу* (вместо: *есть кашу*). Причиной такого употребления русского глагола *пить* является то, что в переводе *есть суп* — «喝汤» (*he tang*), *есть кашу* — «喝粥» (*he zhou*). В переводе с китайского глагол 喝 (*he*) соответствует русскому глаголу *пить*, сочетается со словами, обозначающими напитки или вещества в жидком состоянии. Поэтому китайские студенты копируют сочетания, принятые в китайском языке, в своей речи на русском языке.

### 3. Лексическая избыточность.

По мнению А.Д. Гаджиевой, причиной лексической избыточности может быть некорректное понимание значения слова или разный объем значения китайской лексической единицы и выбранной в качестве соответствия русской лексической единицы [6]. Например, студенты пишут: *Я часто читаю книгу Пушкина* (вместо: *Я часто читаю Пушкина*), в переводе (*我经常读普希金的书. Wo jing chang du pu xi jin de shu*). Многие студенты обязательно употребляют слово *книга* с именем собственным: *читаю книгу Пушкина*. Причиной этого является перенос особенностей употребления имени собственного в китайском языке обязательно в сочетании с нарицательным существительным: *книгу Пушкина* (*普希金的书. pu xi jin de shu*). Известно, что в русском языке выражение «читать Пушкина» означает «читать произведения Пушкина», употребление слова «книга» является избыточным. Китайские студенты не воспринимают слово *книга* в данном предложении избыточным.

Другой пример лексической избыточности связан с калькированным переводом (буквальным переводом). По мнению В.Н. Комиссарова, «калькирование — это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями» [7, с.166]. Например, студентка пишет: *Я купила одну книгу* (можно: *Я купила книгу*), в переводе (*我买了一本书. Wo mai le yi ben shu*). В русском языке можно сказать: *Я купила книгу* или *Я купила одну книгу*. В обоих предложениях существительное *книга* обозначает один предмет. Если не требуется выразить точное количество, существительное *книга* можно употребить без числительного *один*, т.е. *купила книгу* означает *купила один предмет*. Студенты понимают, что в русском высказывании «купить книгу» слово «книгу» выступает в форме единственного числа, обозначает «одну книгу». Но в процессе перевода студенты часто опираются на модели китайского языка. Поскольку слово «одну» является обязательным в китайских высказываниях, студенты зачастую пишут «купить одну книгу», то есть не допускают возможность употребления существительного без числительного.

### 4. Неразличение частеречной категориальной семантики.

В русской речи китайских студентов наблюдаются ошибки в употреблении русских слов разных частей речи, входящих в одно семантическое поле (Например, прилагательное *тихий* вместо наречия *тихо*, прилагательное *светлый* вместо наречия *светло* и т.п.). Причиной подобных ошибок является то, например,

что однокоренные русские прилагательные и наречия, относящиеся к одной семантической сфере, при переводе передаются одним китайским словом. То есть китайское слово может выступать эквивалентом русских слов, относящихся к разным частям речи. Например, студенты пишут: *Вокруг Байкала очень тихий* (вместо: *Вокруг Байкала очень тихо*), в переводе на китайский язык: *贝加尔湖四周很安静* (*bei jia er hu si zhou hen an jing*). Китайское слово *安静* (*an jing*) может выступать в функциях и прилагательного, и наречия, и слова категории состояния, т.е. китайское слово *安静* (*an jing*) означает и *тихий* (прилагательное), и *тихо* (наречие или слово категории состояния). Поэтому в русской речи китайских студентов встречается ошибочное употребление прилагательного *тихий* вместо наречия или слова категории состояния *тихо*.

Как показывают рассмотренные примеры русской речи китайских студентов одной из важных причин их лексико-семантических ошибок является перенос знаний особенностей китайского языка на изучаемый русский язык. Приведенные выше примеры демонстрируют характерные ошибки, допускаемые китайскими студентами при составлении русских предложений. Анализ показывает, что эти ошибки связаны: а) с употреблением слов в контексте в несвойственном им значении: *открыть* вместо *включить*, *прийти* вместо *приехать*; б) с употреблением слов в несвойственном им значении и нарушением лексической сочетаемости: *смотрю газету, книгу, роман* вместо *читаю газету, книгу, роман*; *пью суп, кашу* вместо *ем суп, кашу*; в) с лексической избыточностью: *читаю книгу Пушкина* вместо *читаю Пушкина*, *купил одну книгу* вместо *купил книгу*; г) с неразличением частеречной категориальной семантики: употребление прилагательного, обозначающего признак — *тихий* — вместо наречия или слова категории состояния, обозначающего состояние — *тихо*.

Анализ позволяет сделать вывод о том, что студенты используют буквальный перевод китайских высказываний на русский язык. В результате либо нарушаются нормы русского языка, либо оказывается искаженным действительное содержание смысла китайского предложения. Все выявленные ошибки возникают в результате интерферирующего влияния родного китайского языка на изучаемый русский язык. Выявление, классификация и анализ ошибок в русской речи китайских студентов может помочь в работе по их предупреждению, созданию методических разработок с учетом трудного для усвоения студентами языкового материала, связанного с различием в системной организации русского и китайского языков.

#### Литература

1. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. — М., 1972. — С. 61–80
2. Виноградов В. А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь. — М., 1990. — 688 с.
3. Чиршева Г. Н. Двужызычная коммуникация. — Череповец, 2004. — 189 с.
4. Рогозная Н. Н. Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев. — Иркутск: ОГУП: Иркутская областная типография, 2001. — № 1. — 332 с.

5. Барахта А. В. Причины возникновения и развития межъязыковой интерференции в изучении иностранных языков и русского языка как иностранного // Вестник Череповецкого государственного университета. — 2015. — №8. — С. 108–111.

6. Гаджиева А. Д. Лексические ошибки в речи на английском языке у студентов из КНР и возможные пути их предупреждения // Современные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков. — СПб., 2013. — С. 40–45

7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.

#### LEXICO-SEMANTICAL INTERFERENCE IN RUSSIAN SPEECH OF CHINESE STUDENTS

*Luo Hudie*

Post graduate Student, Buryat State University  
6 Ranzhurova Str., Ulan-Ude 670000, Russia

The article is devoted to analysis of manifestation of cross-language interference in Russian speech of Chinese students on the lexico-semantic level. Material for analysis are the writings and diaries of Chinese students in Xi'an Oil University. The author used the method of analysis of common mistakes in Russian speech of Chinese students in combination with comparative analysis. It was identified common lexical errors in Russian speech of Chinese students: the use of the word in the wrong meaning, the lack of distinction between part-of-speech categorical semantics, breaking the rules of lexical matching, wordiness. Comparative analysis revealed that these errors are interferential, they are attributable to the influence of the feature of the native language on learning Russian language. In conclusion it is noted that an analysis of errors in Russian speech of Chinese students could help in creating methodical developments on lexical semantics, considering the difficult for digestion material, associated with the difference in the systematical organization of the Russian and Chinese languages.

*Keywords:* interference, cross-language interference, Russian language, Chinese language, Chinese students, lexical errors, the use of the word in the wrong meaning, the lack of distinction between part-of-speech categorical semantics, breaking the rules of lexical matching, wordiness.